

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kağıtlar Listesi'nde yayımlanan 625444 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşması"nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa SENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TEKİRDAĞ MİLLETVEKİLİ BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih :	13 Mart 2020
Esas No: 212705	

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
10 Mart 2020
Numara.

TBMM GELEN EVRAK
10 Mart 2020
No: 632217
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GAMBİYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KALKINMA İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ NOTALARLA
BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 18 Nisan 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İş Birliği Anlaşması”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-9116
Konu : Anlaşma ve Notalar

25 Şubat 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

18 Nisan 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması"nı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İngilizce)
- 2- Notalar (Türkçe, İngilizce)
- 3- Genel Gerekçe

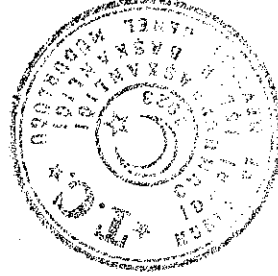
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ
26 Şubat 2020
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
26 Şubat 2020
No: 625444
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması” 18 Nisan 2019 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkileri temelinde ekonomik, teknik, sosyal, kültürel ve diğer alanlarda işbirliğinin geliştirilmesi, ekonomik ve sosyal kalkınmaya yardımcı olunması ve Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) tarafından Gambiya’da uygulamaya konulacak proje ve programların hukuki zemininin tesis edilmesi hedeflenmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KALKINMA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan böyle birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirmek ve verimli bir kalkınma işbirliğini geliştirmek arzusuyla, bu işbirliğinin sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunma açısından önemini kabul ederek,

Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1 AMAÇ

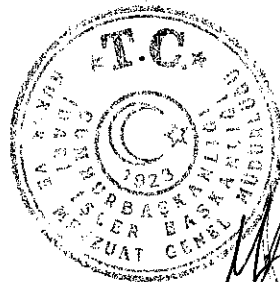
1. Bu Anlaşmanın temel amacı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki kalkınma işbirliğine ilişkin yasal ve kurumsal çerçeveyi belirlemektir.

2. Taraflar, bu Anlaşmaya göre, sürdürülebilir kalkınmayı desteklemek amacıyla teknik ve mali işbirliği alanındaki projelerin (programların) uygulanmasını sağlamak için işbirliği yapacaklardır. Taraflar ayrıca insani yardım sağlanmasını kolaylaştırmak için de işbirliği yapacaktır.

MADDE 2 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflarca aşağıdaki alanlara özellikle önem verilir;

1. Gambiya'daki eğitim alt yapısına katkıda bulunulması, danışmanlık ve eğitim hizmetlerinin sağlanması.
2. Sağlık koruma altyapısının geliştirilmesi.
3. Sosyal hizmet sisteminin geliştirilmesinin teşvik edilmesi.
4. Tarımsal üretimin artırılması ve kırsal alanların geliştirilmesi.
5. Üretim sektörlerinin geliştirilmesi.
6. Kamu yönetiminde kurumsallaşma düzeyinin artırılması.



MADDE 3

UYGULAYICI KURUMLAR

1. Bu Anlaşmanın Türkiye Cumhuriyeti adına uygulanmasından Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır) sorumludur.
2. Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasının sağlanmasından sorumlu Gambiya tarafının yetkili organı Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığı olacaktır.

MADDE 4

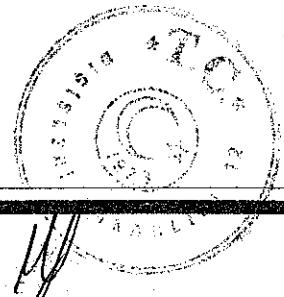
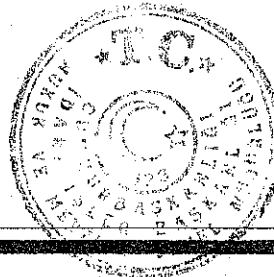
İŞBİRLİĞİ BİÇİMLERİ

1. Tarafların bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, teknik ve mali yardım biçiminde olacaktır.
2. Gambiya tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini ve projelerin başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin (programların) tanıtılması şeklinde yürütülecektir.
3. Gambiya tarafına mali yardım, TİKA tarafından, malların, teçhizatın ve malzemelerin finanse edilmesi ve projelerin (programların) başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli olan iş ve hizmetleri sağlayacak hibeler şeklinde gerçekleştirilecektir.

MADDE 5

TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ

1. Gambiya'daki "Program Koordinasyon Ofisi" TİKA'yı temsil edecektir. (Bundan böyle "PKO" olarak anılacaktır). PKO, başkent Banjul'da yerleşik olacaktır.
2. TİKA, Gambiya'da Temsilcilik Ofisleri açma hakkına sahiptir.
3. Gambiya'nın diğer şehirlerinde TİKA Temsilcilik Ofisleri kurma prosedürü, ayrıcalık ve dokunulmazlıklar genişletilmedikçe, nota teatisi sonucunda son notanın iletildiği tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.
4. PKO, tüzel kişiliğe sahip olacaktır. Gambiya mevzuatına uygun olarak
 - a) Sözleşme akdetmek,
 - b) Taşınır malları edinmek ve elden çıkarmak,
 - c) Taşınmaz mal kiralamak,
 - d) PKO 'ya yerel personel istihdam etmek,
 - e) Banka hesabı açıp yönetmek,
 - f) Bir uyumsuzluğa taraf olmak.
5. Gambiya makamları PKO'nun mülkiyetinde bulunan motorlu araçlara Teknik Yardım (TA) plakası tahsis eder.



MADDE 6
TİKA KOORDİNASYON OFİSİ PERSONELİ

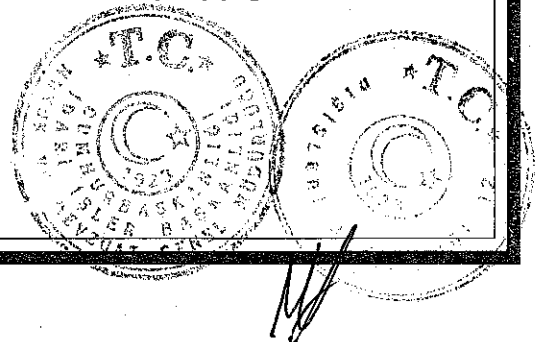
1. TİKA, yeterli sayıda Program Koordinatörü ve Koordinatör Yardımcısı atayabilir.
2. "Program Koordinatörü", Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak TİKA merkezi tarafından PKO'da yönetici olarak atanacak bir kamu görevlisini ifade eder. Program Koordinatörü, 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca "Diplomatik Ajan" için öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanır.
3. "Koordinatör Yardımcısı", Türkiye Cumhuriyeti mevzuatına uygun olarak Program Koordinatörüne yardımcı olmak üzere TİKA Merkezi tarafından görevlendirilen resmi görevliyi ifade eder. Koordinatör Yardımcısı, 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca "Diplomatik Ajan" için öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanır.
4. "Yerel personel", TİKA PKO tarafından Proje yöneticisi, asistanlık, tercümanlık sekreterlik, sürücü ve diğer hizmetlerin yürütülmesi için istihdam edilen Gambiya vatandaşlarını ifade eder. Yerel Personel Gambiya mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 7
GÜMRÜK VE VERGİLERDEN MUAFİYET

1. PKO'nun resmi kullanımı için ithal edilen mallar, depolama ücretleri, nakliye masrafları ve gümrük işçilerinin fazla mesai ücretleri dışında Gambiya'da konmuş olan tüm vergiler, gümrük vergisi ile ek ödeme yükümlülüklerden muaftır.
2. TİKA'nın Gambiya tarafına sağladığı veya alıcılar tarafından kullanılan ekipman, malzeme (harcanabilir mallar hariç), finansal kaynaklar, işler ve hizmetler Gambiya'da talep edilecek veya tahsil edilebilecek herhangi bir vergi, resim, harç ve diğer vergi yükümlülüklerinden muaftır.

MADDE 8
GİRİŞ VE İKAMET

1. Gambiya'nın devlet yetkilileri gecikmeksizin, ancak Gambiya'nın yabancılar ve vatansız kişilerin hukuki statüsüne ilişkin mevzuatına göre, aşağıdaki şahıslara geçici ikamet izni verecektir:
 - a) TİKA'nın Gambiya'daki resmi faaliyetlerine katılan uzmanlar;
 - b) Kalkınma işbirliği projelerinin ve programlarının uygulanması için TİKA Genel Merkezi tarafından Gambiya'da görevlendirilen personel.
2. Geçici ikamet izni, bu izin süresince Gambiya topraklarından çıkış yapmak için sahibine birden fazla giriş hakkı tanır.



MADDE 9
DEĞİŞİKLİKLER VE UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Bu Anlaşma, Tarafların her zaman karşılıklı yazılı onayı ile değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Anlaşmanın 10. Maddesi uyarınca yürürlüğe giren yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlığın çözümü için karşılıklı istişarelerde bulunulur ve Taraflar, bu tür anlaşmazlıkları uluslararası mahkemeye veya tahkime taşımamayı kabul eder.

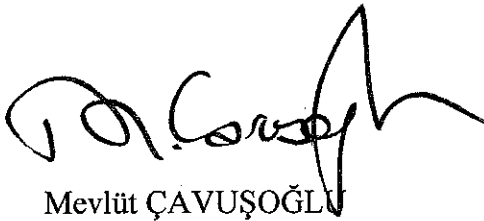
MADDE 10
SON HÜKÜMLER

1. İşbu Anlaşma, Tarafların diplomatik kanallar vasıtasıyla, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuki usullerinin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce başlatılan teknik ve mali işbirliği projelerine ve programlarına da uygulanacaktır.
3. Taraflar, diğer kalkınma ortakları tarafından yürütülen teknik ve mali işbirliği programlarının tekrarını önlemek için koordineli olarak çalışacaklardır.
4. Bu Anlaşma, beş (5) yıllık bir süre için imzalanır ve Taraflardan biri diğer Tarafa diplomatik kanal aracılığıyla fesih etme niyetini anlaşma bitim tarihinden en az altı (6) ay önce yazılı olarak bildirmediği, bir sonraki beş (5) yıllık dönem için otomatik olarak yenilenir.
5. İşbu Anlaşmanın feshi, hâlihazırda devam eden kalkınma işbirliği faaliyetlerini, projelerini ve programlarını etkilemeyecektir. İşbu Anlaşma, bu Anlaşmanın feshinden önce başlatılan projelere ve programlara uygulanmaya devam edecektir.
6. Taraflar, altı ay önceden yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirimde bulunursa, bu Anlaşmayı feshedebilir.

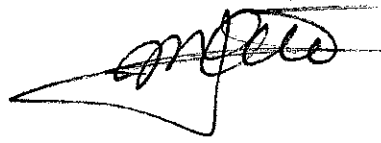
İşbu Anlaşma, Ankara'da 18 Nisan 2019 tarihinde Türkçe ve İngilizce olarak iki nüsha halinde ve tüm metinler orijinal olacak şekilde imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

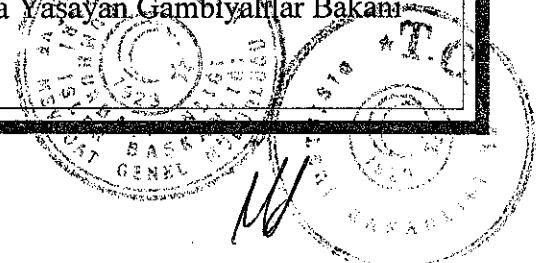
Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Adına



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı



Mamadou TANGARA
Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve
Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanı



AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Gambia (Hereinafter referred to jointly as the "Parties"),

Within the framework of both mutual respect and existing friendly relations between the two countries, acknowledging the importance of development cooperation in terms of contributing to the improvement of social and economic development and wishing to strengthen mutual ties and develop a fruitful development cooperation,

The Parties have hereby agreed as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

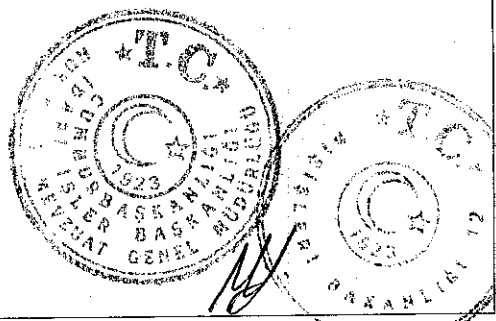
1. The primary objective of this Agreement is to define the legal and institutional framework for development cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Gambia.

2. Under this Agreement, the Parties shall cooperate to enable the implementation of projects (programs) in the fields of technical and financial cooperation in order to support sustainable development. The Parties shall also cooperate to facilitate the provision of humanitarian aid.

ARTICLE 2 FIELDS OF COOPERATION

The Parties shall attach particular importance to the following fields;

1. Contribution to the educational infrastructure in The Gambia, provision of consultancy and educational services.
2. Development of the health protection infrastructure.
3. Promotion of the development of the social services system.
4. Increasing agricultural production and development of rural territories.
5. Development of production sectors.
6. Increasing the level of institutionalization in public administration.



ARTICLE 3 IMPLEMENTING INSTITUTIONS

1. The Turkish Cooperation and Coordination Agency (hereinafter referred to as "TIKA") shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Republic of Turkey.

2. The authorized body of The Gambian Party, responsible for ensuring the implementation of the provisions of this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and the Gambians Abroad.

ARTICLE 4 FORMS OF COOPERATION

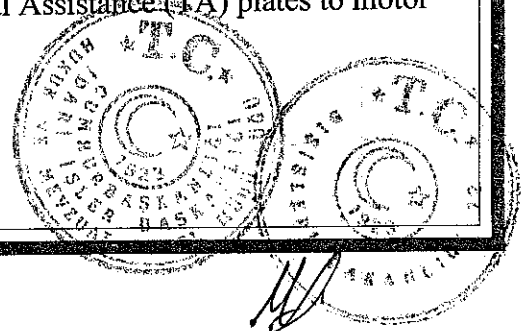
1. The cooperation of the Parties under this Agreement shall be in form of technical and financial assistance.

2. Technical assistance to The Gambian Party shall be carried out by TIKA in form of know-how transfer, staff training, consultation activities, provision of services, supply of equipment and materials and introduction of new technologies required for the successful implementation of the projects (programs).

3. Financial assistance to The Gambian Party shall be given by TIKA through the financing of goods, equipment and materials, and grants enabling the works and services required for the successful implementation of the projects (programs).

ARTICLE 5 TIKA PROGRAM COORDINATION OFFICE

1. The "Program Coordination Office" in The Gambia shall represent TIKA. (Hereinafter referred to as "PCO"). The PCO shall be located in the capital, Banjul.
2. TIKA shall have the right to establish representation offices in The Gambia.
3. The procedure for establishing TIKA representation offices in other cities of The Gambia shall enter into force as of the date of the receipt of the last notification following the exchange of notifications, unless the scope of the privileges and immunities is extended.
4. The PCO shall possess legal personality. In accordance with the legislation of The Gambia, the PCO shall have legal capacity as follows:
 - a) Conclude contracts,
 - b) Acquire and dispose of movable property,
 - c) Rent immovable property,
 - d) Employ local staff for PCO,
 - e) Open and manage bank accounts,
 - f) Be a party to a dispute.
5. The Gambian authorities shall allocate Technical Assistance (TA) plates to motor vehicles owned by the PCO.



ARTICLE 6
STAFF OF TIKA COORDINATION OFFICE

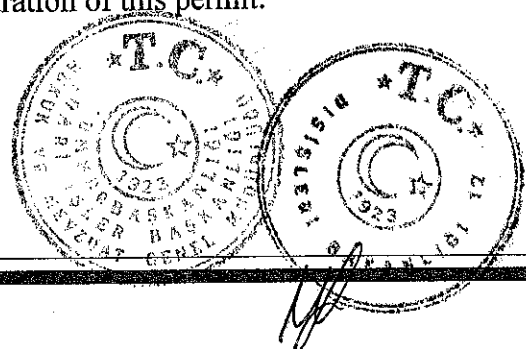
1. TIKA may assign sufficient number of Program Coordinator and Assistant Coordinators to PCO.
2. "Program Coordinator" shall refer to an official assigned as an administrator in PCO by TIKA headquarters in accordance with the legislation of the Republic of Turkey. Program Coordinator benefits from the privileges and immunities granted to 'Diplomatic Agent' according to 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.
3. "Assistant Coordinator" shall refer to an official assigned by TIKA headquarters for assisting the Program Coordinator in accordance with the legislation of the Republic of Turkey. Assistant Coordinator benefits from the privileges and immunities granted to 'Diplomatic Agent' according to 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.
4. "Local staff" shall refer to The Gambian nationals employed by TIKA PCO for carrying out the services of project manager, assistant, translator, secretary, driver and other services. Local staff shall be subject to the legislation of The Gambia.

ARTICLE 7
EXEMPTION FROM CUSTOM DUTIES AND TAXES

1. The goods imported by PCO for official use shall be exempt from all taxes, customs duties, levies and additional financial obligations that are charged in The Gambia, except the charges to be paid for storing, customs clearance of goods outside the places specified and for possible overtime of the customs employees.
2. Equipment, materials (except expendable goods) financial resources, works and services provided by TIKA to The Gambian Party and used by recipients shall be exempt from any taxes, levies, duties and other tax obligations that could be requested or charged in The Gambia.

ARTICLE 8
ENTRY AND RESIDENCE

1. The state authorities of The Gambia shall issue a temporary residence permit to following persons without delay, but according to the legislation of The Gambia on the legal status of foreigners and stateless persons:
 - a) Experts participating in the official activities of the TIKA in The Gambia;
 - b) Staff assigned in The Gambia by TIKA headquarters for the implementation of projects and programs of development cooperation.
2. A temporary residence permit shall entitle the holder to multiple entries to exit from the territory of The Gambia for the duration of this permit.



ARTICLE 9
AMENDMENTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

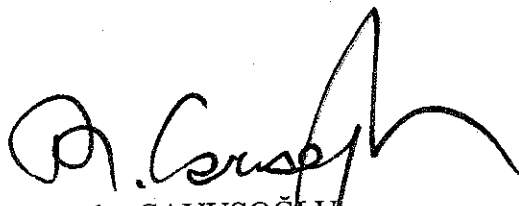
1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure entered into force pursuant to Article 10 of this Agreement.
2. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultations and the Parties shall agree not to submit such disputes to international court or arbitration.

ARTICLE 10
FINAL DISPOSITIONS

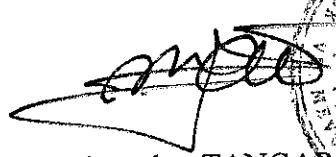
1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, on the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall also be applied to the projects and programs of technical and financial cooperation, which have been initiated prior to the entry into force of this Agreement.
3. The Parties shall work in coordination to prevent the duplication of projects and programs of technical and financial cooperation conducted by other development partners.
4. This Agreement shall be concluded for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for the next period of five (5) years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it through diplomatic channels at least six (6) months prior to the date of expiration.
5. The termination of this Agreement shall not affect the activities, projects, and programs of development cooperation which are already in progress or executed. This Agreement shall continue to be applied to the projects and programs, which have been initiated prior to the termination of this Agreement.
6. The Parties may terminate at any time this Agreement if they give a six (6) months notice in writing.

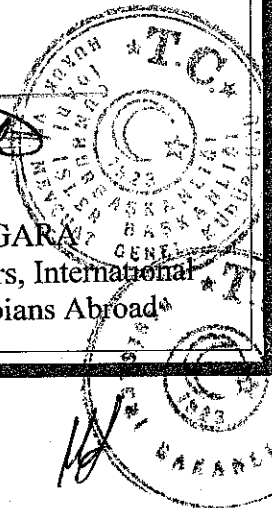
This Agreement has hereby been signed in Ankara on 18 April 2019 in two copies in Turkish and English, all texts being authentic. If a discrepancy arises in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government of The
Republic of Turkey**


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

**On Behalf of the Government Of The
Republic of The Gambia**


Mamadou TANGARA
Minister of Foreign Affairs, International
Cooperation and Gambians Abroad



TÜRKÇE TERCÜME

2019/71869926-Banjul BE/23748736

Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliği Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığına saygılarını sunar ve 18 Nisan 2019 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşmasına" atıfla aşağıdaki hususları bildirmekten onur duyar.

Türk tarafı, bahsekonu Anlaşmanın Türkçe ve İngilizce metinleri arasında tercümeden kaynaklı maddi hatalar olduğunu tespit etmiştir. Bu yüzden, Türk tarafı, İngilizce metinde değişiklik yapılmaksızın, yukarıda bahsedilen Anlaşmanın Türkçe metninde aşağıdaki değişiklikleri yapmayı teklif eder.

Türkçe metin:

- Dibacenin ikinci paragrafında yer alan "İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirmek ve verimli bir kalkınma işbirliğini geliştirmek arzusuyla, bu işbirliğinin sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunma açısından önemini kabul ederek," ifadesi "İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirmek ve verimli bir kalkınma işbirliğini geliştirmek arzusuyla, bu kalkınma işbirliğinin sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunma açısından önemini kabul ederek," olarak değiştirilmeli.

- 4. maddenin 2. fıkrasında yer alan "Gambiya tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini ve projelerin başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin (programların) tanıtılması şeklinde yürütülecektir." ifadesi "Gambiya tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini ve projelerin (programların) başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin tanıtılması şeklinde yürütülecektir." olarak değiştirilmeli.

- 5. maddenin 3. fıkrasında geçen "iletildiği" sözcüğünü "alındığı" olarak değiştirilmeli.

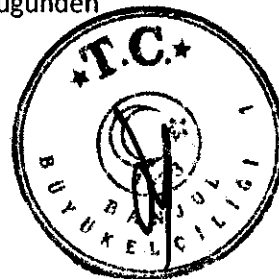
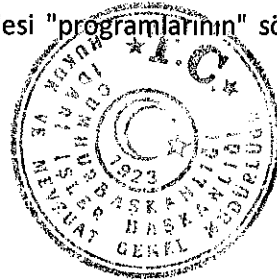
- 5. maddenin 4. fıkrasında yer alan "PKO" sözcüğü "uygun olarak" ifadesinden sonra gelmek üzere eklenmeli.

- 5. maddenin 4. fıkrasının (f) bendine "hukuki ehliyetini haizdir" ifadesi eklenmeli.

- 7. maddenin 1. fıkrasında geçen "nakliye masrafları" ifadesi "bu amaçla belirlenmiş mahaller dışında gümrükten çekme işlemleri" olarak değiştirilmeli.

- 7. maddenin 2. fıkrasında yer alan "... Gambiya tarafına sağladığı veya alıcılar tarafından kullanılan ekipman ..." ifadesi "...Gambiya tarafına sağladığı ve alıcılar tarafından kullanılan ekipman..." olarak değiştirilmeli.

- 10. maddenin 3. fıkrasında geçen "projelerinin ve" ifadesi "programlarının" sözcüğünden önce gelmek üzere eklenmeli.



TÜRKÇE TERCÜME

- 10. maddenin 5. fıkrasında yer alan "veya tamamlanmış" ifadesi "devam eden" ifadesinden sonra gelmek üzere eklenmeli.

Anlaşmanın halihazırda imzalanmış olduğu ve hataların Anlaşmanın özüyle ilgili olmadığı göz önünde bulundurularak, Türk tarafı, yukarıda bahsi geçen Anlaşmanın Türkçe metnindeki tercümeden kaynaklı maddi hataların Nota teatisi yöntemiyle düzeltilmesini nazikçe önerir.

Bu Nota'yı aldığını teyit etmesi ve Gambiya tarafınca Türkçe metnindeki düzeltmelerin kabul edilip edilmediği hakkında bu Büyükelçiliği bilgilendirmesi Saygıdeğer Bakanlıktan nezaketen rica olunur.

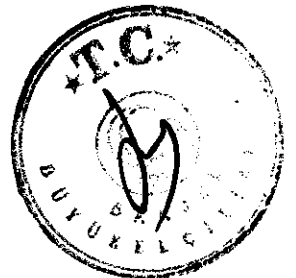
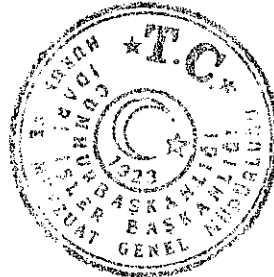
Bu vesileyle, Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliği Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığına en derin saygılarını sunar.

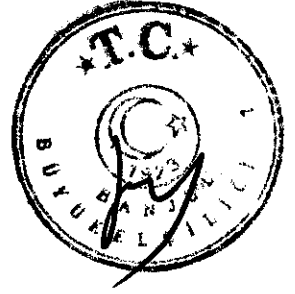
05 Ağustos 2019

Büyükelçilik Mührü
Paraf

Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve

Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığı





2019/71869926-Banjul BE/23748736

The Embassy of the Republic of Turkey in Banjul presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad of the Republic of The Gambia and with reference to the "Agreement on Development Cooperation Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Gambia", which was signed in Ankara on 18 April 2019, has the honour to inform the following.

The Turkish side has identified discrepancies due to translation errors between the Turkish text and the English text of the said Agreement. Therefore, the Turkish side, while keeping the English text intact, proposes the following corrections in the Turkish text of the above-mentioned Agreement.

Turkish text:

-While the second paragraph of the preamble reads as, "İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirmek ve verimli bir kalkınma işbirliğini geliştirmek arzusuyla, bu işbirliğinin sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunma açısından önemini kabul ederek," it should be changed as "İki ülke arasındaki karşılıklı saygı ve mevcut dostane ilişkiler çerçevesinde, karşılıklı bağları güçlendirmek ve verimli bir kalkınma işbirliğini geliştirmek arzusuyla, bu kalkınma işbirliğinin sosyal ve ekonomik kalkınmaya katkıda bulunma açısından önemini kabul ederek,";

-While Article 4 paragraph 2 reads as, "Gambiya tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini ve projelerin başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin (programların) tanıtılması şeklinde yürütülecektir," it should be changed as "Gambiya tarafına teknik yardım, TİKA tarafından teknik bilgi transferi, personel eğitimi, danışma faaliyetleri, hizmetlerin sağlanması, donanım ve malzemelerin temini ve projelerin (programların) başarıyla uygulanması için gerekli olan yeni teknolojilerin tanıtılması şeklinde yürütülecektir.";

-In Article 5 paragraph 3, the expression of "iletildiği" should be replaced with "alındığı";

-In Article 5 paragraph 4, the expression of "PKO" should be added following the phrase "uygun olarak";

-In Article 5 paragraph 4 sub-paragraph (f), the expression of "hukuki ehliyetini haizdir." should be added;



-In Article 7 paragraph 1, the expression of "nakliye masrafları" should be replaced with "bu amaçla belirlenmiş mahaller dışında gümrükten çekme işlemleri";

-In Article 7 paragraph 2, the expression of "... Gambiya tarafına sağladığı veya alıcılar tarafından kullanılan ekipman..." should be replaced with "...Gambiya tarafına sağladığı ve alıcılar tarafından kullanılan ekipman...";

-In Article 10 paragraph 3, the expression of "projelerinin ve" should be added before the expression of "programlarının";

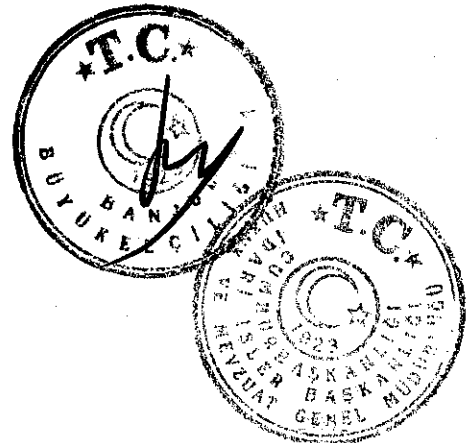
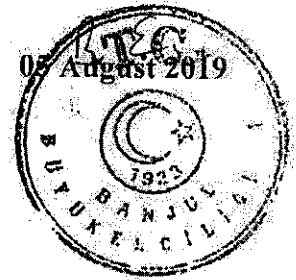
-In Article 10 paragraph 5, the expression of "veya tamamlanmış" should be added after the expression of "devam eden".

Given the fact that the Agreement has already been signed and as the corrections are not substantial to the Agreement, the Turkish side kindly suggests the correction of the above-mentioned material discrepancies in the Turkish text with regard to the translation of the agreement through the method of Exchange of Note Verbal.

The esteemed Ministry is kindly requested to confirm the receipt of this Note Verbal and inform this Embassy of the outcome as to whether the corrections in the Turkish text are agreed by the Gambian side.

The Embassy of the Republic of Turkey in Banjul avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad of the Republic of The Gambia the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs,
International Cooperation and
Gambians Abroad
of the Republic of The Gambia



GAMBİYA CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ, ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ VE YURTDIŞINDA YAŞAYAN
GAMBİYALILAR BAKANLIĞI

IEC555/173/01PARTXIII (15-BJ)

Gambiya Cumhuriyeti Dışışleri, Uluslararası İşbirliği Ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliğine en derin saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 5 Ağustos 2019 tarihli 2019/71869926-BanjulBE/23748736 sayılı Nota'sına atıfla, 18 Nisan 2019 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Gambiya Cumhuriyeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşmasında" tercümeden kaynaklanan hatalarda düzeltme yapılmasını onayladığını bildirmekten onur duyar. Gambiya tarafı sözkonusu değişiklikleri gözden geçirdiğini ve bu değişikliklerinin yapılmasını kabul ettiğini bildirir.

Bu vesileyle, Gambiya Cumhuriyeti Dışışleri, Uluslararası İşbirliği Ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Banjul Büyükelçiliğine en derin saygılarını sunar.

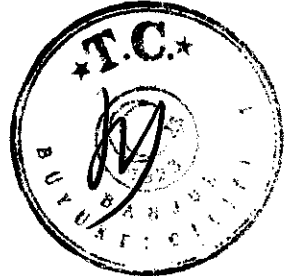
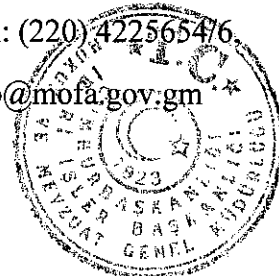
Banjul, 26 Eylül 2019

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BANJUL BÜYÜKELÇİLİĞİ
BANJUL

Bakanlık Mührü

No: 4, Marina Bölgesi, Banjul, Gambiya, Tel: (220) 4225654/6

Email: mofa.icgabanjul@gmail.com / info@mofa.gov.gm





REPUBLIC OF THE GAMBIA

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
INTERNATIONAL COOPERATION AND GAMBIANS ABROAD**

IEC555/173/01PARTXIII (15-BJ)

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad of the Republic of The Gambia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Banjul and further to the latter's Note ref: 2019/71869926-BanjulBE/23748736 dated 5th August 2019, has the honour to confirm the changes made on the Agreement on Development Cooperation Between the Republic of The Gambia and the Republic of Turkey which was signed on April 18 2019 following discrepancies identified due to translation errors. The Gambian side wishes to inform that it has reviewed and accepted the said changes accordingly.

The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad of the Republic of The Gambia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Banjul the assurances of its highest consideration. 65

Banjul, 26th September 2019

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF TURKEY
BANJUL

